

Hassaniya Arabic transcript:

س: عندكم شي ينقال له الخطبة ولا ماهي خالقة؟

إمرأة: خالقة... الخطبة؟ أهيه، أيجو يخطبهم

س: و كيفاش؟

إمرأة: كيفاش؟ لاهي أيجي، لاهي أتجيني أنا أنت ولاهي أدوري عندي، لاهي دوري عندي منتي. أنقولك مرحبة و سهلة، أياك أسمعني ذا؟ ولاهي نعطيك، نعطي للولدك، أسمعني؟ لاهي نعطيه منتي بحذرتك أنت و بحذرت رجالها و كلها، أمنين كلها كامل تتراد الناس، لاهي نعقدو، لاهي نعقدو لمنتنا و ولدنا، أسمعني؟ أنديرو العقد علي سنة الله و رسوله، أسمعني؟ و ذا يوفى. و يدخلو خيمة رقهم و تيمو فيها، أفوتو فيها لفوتو و يمرقو و أنبيننا أنصلو أعليه.

English translation:

S: What about the engagement? Do you have that or not?

Woman: The engagement? Yes, the family comes for the engagement...

S: So, how does it happen?

Woman: How? You would come to me to ask for my daughter for your son... I would tell you: "You are welcome!" Do you understand? I would give you, give your son... do you understand? I would give him my daughter in your presence and the presence of her male relatives. And... and... after people agree, we would make the agreement to marriage for our daughter and now our son. Do you understand? We would make an agreement to marriage in the way of God and his Prophet. Do you understand? And... aaa... and when this ends and they would have had the wedding, they will spend however long they are meant to have together, and may prayers be upon our Prophet.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.